

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL MUNICIPAL DU VILLAGE DE AYER'S CLIFF TENUE LUNDI LE 1^{ER} OCTOBRE 2012 À 19 H À LA SALLE DU CONSEIL SOUS LA PRÉSIDENTE DE MONSIEUR LE MAIRE ALEC VAN ZUIDEN.

Sont présents les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie et France Coulombe, formant quorum conformément au *Code Municipal*.

La directrice générale / secrétaire-trésorière, Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

Monsieur le maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h.

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux personnes présentes.

RÉS. : 2012-254 ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté et avec quelques ajouts :

ORDRE DU JOUR

1. **OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE**
2. **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**
3. **COMPTES À PAYER**
4. **ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 4 SEPTEMBRE 2012 ET DE LA SÉANCE EXTRAORDINAIRE TENUE LE 10 SEPTEMBRE 2012**
5. **PÉRIODE DE QUESTIONS**
6. **AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX**
7. **CORRESPONDANCE**
 - 7.1 *Créneau Accord et CRE : invitation à une matinée conférence concernant la gestion durable des matières résiduelles en Estrie*
 - 7.2 *CSSS de Memphrémagog : invitation à un « World Café » pour sa planification stratégique 2013-2015*
8. **RAPPORT DU MAIRE / MRC**
9. **RAPPORTS DE COMITÉS**
 - 9.1 **TRANSPORT - VÉHICULES**
 - 9.1.1 *Mandat à EXP pour la surveillance des travaux de construction du trottoir de la rue Maple*
 - 9.2 **HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT**
 - 9.2.1 *Adoption du Règlement no. 2012-07 concernant le mesurage de l'épaisseur de l'écume et des boues ainsi que la vidange des fosses septiques*
 - 9.2.2 *Impression et envoi du calendrier 2013 des collectes*
 - 9.2.3 *Adhésion de la Municipalité d'Eastman à l'entente inter-municipale concernant la récupération et le*

REGULAR SITTING OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S CLIFF HELD ON MONDAY OCTOBER 1ST 2012, AT 7 P.M. AT THE COUNCIL ROOM UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC VAN ZUIDEN.

Present were Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, forming a quorum according to the *Municipal Code*.

The director general / secretary-treasurer, Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7 p.m.

He welcomed the Councillors and the people who were attending the meeting.

RES.: 2012-254 ADOPTION OF THE AGENDA

It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the following agenda be adopted as presented and with some items added:

AGENDA

1. **CALL THE MEETING TO ORDER**
2. **ADOPTION OF THE AGENDA**
3. **BILLS TO PAY**
4. **ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON SEPTEMBER 4TH 2012 AND OF THE EXTRAORDINARY SITTING HELD ON SEPTEMBER 10TH 2012**
5. **QUESTION PERIOD**
6. **BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES**
7. **CORRESPONDENCE**
 - 7.1 *Créneau Accord and CRE: invitation to a morning conference concerning the sustainable management of the residual materials for Eastern Townships*
 - 7.2 *CSSS of Memphrémagog: invitation to a "World Café" for the strategic planning 2013-2015*
8. **MAYOR / MRC REPORT**
9. **COMMITTEE REPORTS**
 - 9.1 **TRANSPORT - VEHICLES**
 - 9.1.1 *Mandate to EXP for the supervision of the construction work for the sidewalk on Maple St.*
 - 9.2 **HYGIENE - ENVIRONMENT**
 - 9.2.1 *Adoption of By-law no. 2012-07 concerning the measurement of the scum or sludge layer and the emptying of septic tanks*
 - 9.2.2 *Printing and sending of the calendar for 2013 for the collections*
 - 9.2.3 *Adhesion of the Municipality of Eastman to the*

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p style="text-align: center;"><i>conditionnement des matières recyclables</i></p> <p>9.3 LOISIRS - CULTURE - TOURISME</p> <p>9.3.1 Mandat à la firme Raymond Chabot Grant Thornton pour la vérification externe du projet du parc de la rue Tyler</p> <p>9.3.2 Demande d'appui par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff</p> <p>9.3.3 Appui financier à la Fondation de l'Hôpital de Memphrémagog</p> <p>9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 État des revenus et dépenses pour le mois de septembre 2012, l'état cumulatif au 30 septembre 2012 et l'état comparatif au 30 septembre 2012</p> <p>9.4.2 Adoption du Règlement no. 2012-08 concernant la délégation de compétence</p> <p>9.4.3 Avis de motion et présentation du projet de règlement concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux</p> <p>9.4.4 Remboursements au fonds de roulement</p> <p>9.4.5 Formation organisée par l'ADMQ</p> <p>9.4.6 Mandat pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales</p> <p>9.4.7 Mandat pour la préparation du plan local de développement</p> <p>9.4.8 Avis à la CIBC de la fin du mandat du secrétaire-trésorier et directeur général par intérim</p> <p>9.5 URBANISME - LAC - DEVELOPPEMENT</p> <p>9.5.1 Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif en urbanisme tenue le 11 septembre 2012</p> <p>9.5.2 Suivi de la construction située au 1151 rue Main</p> <p>9.5.3 Demande pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour le lot 1268-1 situé au 795 rue Main</p> <p>9.5.4 Demande pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour les lots 1024-29-P et 1024-P situés au 916 rue Clough</p> <p>9.5.5 Demande de construction, en vertu du PIIA, pour le lot 1061-5-3 situé au 837 chemin Bacon's Bay et modification à la dérogation mineure accordée par la résolution 2010-349</p> <p>9.5.6 Contrat de service avec l'urbaniste pour 2013</p> <p>9.5.7 Constats d'infraction pour la protection de la bande riveraine</p> <p>9.5.8 Remise pour le parc de la rue Tyler</p> <p>9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Poursuite des procédures concernant les infractions eu égard au chien « Cliff », propriété de Madame Monique Duchesneau</p> <p>9.6.2 Demande de congé sabbatique par un pompier</p> <p>9.6.3 Entente avec la Ville de Magog pour le service de prévention incendie (cet item est retiré)</p> <p>10. AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>11. VARIA</p> <p>12. AJOURNEMENT - CLÔTURE</p>	<p style="text-align: center;"><i>inter-municipal agreement concerning the recuperation and the conditioning of recyclable materials</i></p> <p>9.3 LEISURE – CULTURE - TOURISM</p> <p>9.3.1 Mandate to the firm Raymond Chabot Grant Thornton for the external audit for the project of the park on Tyler St.</p> <p>9.3.2 Request of support for the Ayer's Cliff Golden Age Club</p> <p>9.3.3 Financial support to the Memphremagog Hospital Foundation</p> <p>9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 Statement of revenues and expenses for the month of September 2012, the cumulative statement as of September 30th 2012 and the comparative statement as of September 30th 2012</p> <p>9.4.2 Adoption of By-law no. 2012-08 concerning the delegation of power</p> <p>9.4.3 Notice of motion and presentation of the project of by-law concerning the ethics and code of conduct of the municipal employees</p> <p>9.4.4 Reimbursement to the working funds</p> <p>9.4.5 Course organised by ADMQ</p> <p>9.4.6 Mandate for the preparation of the management plans, intervention plan and management tools for the municipal infrastructures</p> <p>9.4.7 Mandate for the preparation of the local development plan</p> <p>9.4.8 Notice to the CIBC of the termination of the mandate to the acting secretary-treasurer and general director</p> <p>9.5 URBANISM – LAKE - DEVELOPMENT</p> <p>9.5.1 Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on September 11, 2012</p> <p>9.5.2 Follow-up of the construction located at 1151 Main St.</p> <p>9.5.3 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lot 1268-1 located at 795 Main St.</p> <p>9.5.4 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lots 1024-29-P and 1024-P located at 916 Clough St.</p> <p>9.5.5 Request for construction, within the SPAI, for lot 1061-5-3 located at 837 Bacon's Bay Rd. and modification to the minor derogation granted by resolution 2010-349</p> <p>9.5.6 Service contract with the urbanist for 2013</p> <p>9.5.7 Infraction reports for the protection of the shoreline</p> <p>9.5.8 Shed for the park on Tyler St.</p> <p>9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Continuation of the procedures concerning the infractions of the dog "Cliff", owned by Mrs. Monique Duchesneau</p> <p>9.6.2 Request for sabbatical leave by a fireman</p> <p>9.6.3 Agreement with the town of Magog for the fire prevention service (this item was removed)</p> <p>10. NEW BUSINESS</p> <p>11. VARIA</p> <p>12. ADJOURNMENT – CLOSING</p>
<p>Adoptée</p> <p style="text-align: right;">6 POUR</p>	<p>Motion carried</p> <p style="text-align: right;">6 IN FAVOR</p>
<p>RÉS. : 2012-255 COMPTES À PAYER</p> <p>Attendu que la directrice générale a remis la liste des comptes à payer (chèques 201200599 à 201200655)</p>	<p>RES : 2012-255 BILLS TO PAY</p> <p>Whereas the general manager has remitted the list of bills to pay (cheques 20120599 to 201200655)</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

inclusivement) et les déboursés directs (paies, remises gouvernementales, fonds de pension et assurances collectives), pour le mois de septembre 2012; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; D'adopter la liste des comptes à payer et des déboursés pour la période du mois de septembre 2012, telle que soumise et sommairement décrite ci-après :

Fonds d'administration

173 266,66 \$ pour les comptes à payer

50 818,59 \$ pour les déboursés directs

Emprunt temporaire (parc de la rue Tyler)

243 852,54 \$

ET D'autoriser la directrice générale à acquitter les comptes susmentionnés.

Adoptée

6 POUR

RES : 2012-256 ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 4 SEPTEMBRE 2012 ET DE LA SÉANCE EXTRAORDINAIRE TENUE LE 10 SEPTEMBRE 2012

Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx;

Appuyé par le conseiller André Martel;

QUE les procès-verbaux de la séance ordinaire tenue le 4 septembre 2012 et de la séance extraordinaire tenue le 10 septembre 2012 soient adoptés, tels que présentés.

Adoptée

6 POUR

Monsieur le maire Alec van Zuiden profite de l'occasion pour souligner le travail du contremaître, **Jim Sharman**, qui assiste à la présente réunion. Au nom du conseil municipal et des citoyens d'Ayer's Cliff, Monsieur le maire Alec van Zuiden remercie Monsieur Sharman pour ses habiletés, son savoir-faire, son respect du budget et de la réduction des dépenses, le tout dans l'intérêt de la Municipalité. En reconnaissance de ses plus de 30 ans d'expérience à la Municipalité, Monsieur le maire Alec van Zuiden remet une montre à Monsieur Sharman.

5. PÉRIODE DE QUESTIONS

15 personnes présentes

Le maire et les conseillers répondent aux questions des personnes présentes.

Monsieur Eric Boily, résidant sur la rue Main, demande

inclusively) and the direct payments (pays, government contributions, pension funds and group insurance), for the month of September 2012; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; To adopt the list of bills to pay and expenses for the period of the month of September 2012, as submitted and summarily described here-after:

Administration funds

173 266,66 \$ for the bills to pay

50 818,59 \$ for the direct payments

Temporary Loan (Park on Tyler St.)

243 852,54 \$

AND TO authorize the general manager to settle the above-mentioned bills.

Motion carried

6 IN FAVOR

RES. : 2012-256 ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON SEPTEMBER 4TH 2012 AND OF THE EXTRAORDINARY SITTING HELD ON SEPTEMBER 10TH 2012

It is moved by Councillor Patrick Proulx;

Seconded by Councillor André Martel;

THAT the minutes of the regular sitting held on September 4th 2012 and of the extraordinary sitting held on September 10th 2012 be adopted, as presented.

Motion carried

6 IN FAVOR

Mayor Alec van Zuiden took this occasion to underline the work of the foreman, who is present at the meeting. Speaking for the municipal Council and the citizens of the municipality, Mayor van Zuiden thanked Mr. Sharman for his good work, his knowledge, his ability of working within the budget and minimizing his expenditures all with the best interest of the Municipality. In recognition of his 30 years with the Municipality, the Mayor presented Mr. Sharman with a watch.

5. QUESTION PERIOD

15 persons present

The Mayor and Councillors answered questions from the persons in attendance.

Mr. Éric Boily, resident on Main Street, asked for

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

des explications concernant les délais pour l'émission d'un permis de rénovation en vertu du PIIA.

Quelques pompiers sont présents et font part d'inquiétude et d'insatisfaction concernant le fonctionnement du département d'incendie. Une rencontre sera à prévoir sous peu à cet effet.

**6. AFFAIRES DÉCOULANT
DES PROCÈS-VERBAUX**

Aucune

7. CORRESPONDANCE

7.1 Créneau Accord et CRE : Chaque membre du conseil a reçu copie de l'invitation à une matinée conférence concernant la gestion durable des matières résiduelles en Estrie. Les membres intéressés à y participer n'ont qu'à aviser la directrice générale.

7.2 CSSS de Memphrémagog : Une invitation a été remise à chaque membre du conseil pour un « World Café » qui se tiendra le 24 octobre de 8 h 30 à 12 h 30 dans le cadre de leur planification stratégique 2013-2015.

8. RAPPORT MAIRE / MRC

Monsieur le maire présente et commente chacun des dossiers ci-dessous :

- **Conférences lors du Congrès de la FQM :** il a fait parvenir par courriel des documents reçus lors de conférences aux autres membres du conseil;
- **« Fallen Firefighters Memorial » :** il mentionne que le directeur incendie de la municipalité, Mike McKenna, a participé en tant que maître de cérémonie pour la célébration annuelle de cet organisme ainsi que sa conjointe qui a eu l'honneur de chanter l'hymne national lors de cette même occasion;
- **Fédération canadienne des municipalités :** les candidatures peuvent être soumises actuellement pour la « Médaille du Jubilé de diamant – 60^e anniversaire de la Reine Elizabeth II »;
- **Comité incendie :** une rencontre a eu lieu le mois

information concerning the delay for the issuance of a renovation permit in accordance to the SPAI.

Several firefighters were present and shared their concern and dissatisfaction concerning the operation of the fire department. A meeting will be scheduled in the near future concerning this matter.

**6. BUSINESS ARISING
FROM THE MINUTES**

None

7. CORRESPONDENCE

7.1 Créneau Accord and CRE: Each member of the Council received copy of the invitation to a morning conference concerning the sustainable management of the residual materials for Eastern Townships. The members interested to participate to this conference must inform the director general.

7.2 CSSS Memphrémagog: An invitation was extended to each Council member for a <World Café> which will be held on October 24th from 8 h30 to 12 h 30, within the framework of their strategic planning 2013-2015.

8. MAYOR / MRC REPORT

Mayor van Zuiden presented and commented on each of the following files:

- **Conferences during the FQM Congress:** he forwarded to the other members of the Council, via e-mail, documents received during the conference;
- **“Fallen Firefighters Memorial”:** he mentioned that the Municipality's Fire Chief, Mr. Mike McKenna, participated as master of ceremony for the annual celebration of this organisation, as well as his spouse was given the honour of singing the national anthem during this same ceremony;
- **Canadian Federation of Municipalities:** The candidature may presently be submitted for the “Diamond Jubilee medal – Queen Elizabeth II's 60th anniversary”;
- **Firefighting committee:** a meeting was held last

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

dernier avec les représentants de la Municipalité de Ste-Catherine de Hatley et de la RIPI du Canton de Hatley et de North Hatley. Monsieur le maire Alec van Zuiden explique qu'une étude et une analyse pourraient être faites dans les mois à venir afin de connaître les avantages et désavantages de se joindre à la Régie intermunicipale de protection incendie existante ou de créer une nouvelle régie.

RES. : 2012-257 Mandat au comité incendie

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;
Appuyé par le conseiller André Martel;
DE confirmer l'intérêt de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff de participer à une étude et une analyse afin de connaître les avantages et désavantages de se joindre à la Régie intermunicipale de protection incendie existante ou de créer une nouvelle régie;
ET DE mandater les membres du comité des délégués pour être membre du comité qui sera responsable de cette étude et cette analyse.

Adoptée

6 POUR

- **Programme Climat Municipalités** : notre municipalité a participé à ce programme pour la réduction des émissions GES;
- **Pacte rural** : un des six projets qui a reçu un appui financier de la MRC Memphrémagog est le Parc régional Massawippi, pour un montant de 31 500 \$ pour l'engagement d'une ressource;
- **Budget 2013 de la MRC** : les prévisions budgétaires devraient être adoptées par les maires lors de l'assemblée de la MRC qui se tiendra le 28 novembre prochain;
- **PGMR** : les tables sectorielles se sont tenues le 24 septembre dernier, un atelier de travail est prévu le 2 octobre et un déjeuner-causerie se tiendra le 19 octobre prochain pour les représentants des ICI;
- **CCE de la MRC Memphrémagog** : un membre de l'APLM (Bleu Massawippi) a été nommé membre du CCE de la MRC, soit Monsieur Jacques Foisy;
- **Comité voirie** : à la MRC Memphrémagog, il sera question lors du prochain lac à l'épaule qui se tiendra le 12 octobre de créer un comité de voirie régional;
- **Municipalité de Hatley** : suite à la demande faite à Hatley concernant un regroupement des deux municipalités, une lettre nous est parvenue confirmant que les membres du conseil de Hatley n'envisagent pas dans un avenir immédiat la possibilité d'un tel regroupement;

month with the representatives of the Municipality of Ste-Catherine de Hatley, the RIPI Canton de Hatley and North Hatley. Mayor Alec van Zuiden explained that a study and analysis could be carried out in the upcoming months in order to know the advantages and disadvantages of joining the existing Inter-municipal Firefighting Management or to create a new management.

RES.: 2012-257 Mandate to the Firefighting committee

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;
Seconded by Councillor André Martel;
TO confirm the interest of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff to participate in a study and analysis in order to know the advantages and disadvantages of joining the existing Inter-municipal Firefighting Management or to create a new management;
AND TO mandate the committee of delegates to be member of the committee which will be responsible of this study and this analysis.

Motion carried

6 IN FAVOR

- **Climat Municipalités** program: our municipality participated in be responsible for this study and analysis.
- this program for the reduction of green house gas (GHG);
- **Pacte rural**: one the six projects which received financial support from the MRC Memphrémagog is the Massawippi Regional Park, for an amount of 31 500 \$ to hire a person for this position;
- **MRC 2013 Budget**: the budgetary forecasts must be adopted by the mayors during the MRC meeting which will be held on November 28th, 2012;
- **PGMR**: sector meetings were held on September 24th, a work meeting is scheduled for October 2nd and a breakfast-meeting will be held October 19th for the representatives of the ICI;
- **CCE of the MRC Memphrémagog**: a member of the APLM (Bleu Massawippi) has been named as member of the CCE of the MRC, which is Mr. Jacques Foisy;
- **Public works committee**: at the MRC Memphrémagog there will be question, at the next brainstorming session which will be held on October 12th, whether to create a regional public works committee;
- **Municipality of Hatley**: following a request made in Hatley concerning a merger of the two

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

- **Rôle d'évaluation 2013-2014-2015** : le nouveau rôle triennal d'évaluation pour notre municipalité a augmenté d'environ 10 % ;
- **Comité sécurité publique** : le rapport de la SQ montre qu'il y a eu une baisse de crime contre la propriété sur notre territoire.

- municipalities, a letter was sent to us confirming that the Hatley Council members do not anticipate the possibility of such a merger in the near future;
- **Municipal evaluation role 2013-2014-2015**: the new triennial evaluation role for our Municipality increased by approximately 10%;
- **Public Safety Committee**: the SQ report indicated that there is a decrease in property crime on our territory;

9. RAPPORTS DE COMITÉS

9. COMMITTEE REPORTS

9.1 TRANSPORT – VÉHICULES

9.1 TRANSPORT - VEHICLES

9.1.1 Mandat à EXP pour la surveillance des travaux de construction du trottoir de la rue Maple

9.1.1 Mandate to EXP for the supervision of the construction work for the sidewalk on Maple St.

RES. : 2012-258 Mandat à EXP pour la surveillance des travaux de construction du trottoir de la rue Maple

RES.: 2012-258 Mandate to EXP for the supervision of the construction work for the sidewalk on Maple St.

Attendu que, lors de la réunion extraordinaire tenue le 10 septembre, la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a octroyé à la compagnie Construction DLP Inc. le contrat pour la construction du trottoir de la rue Maple; Attendu que, suite à l'octroi de ce contrat, il a été constaté qu'aucun mandat de surveillance des travaux n'avait été octroyé;

Whereas, during the special meeting held on September 10th, the Municipality of the Village of Ayer's Cliff awarded the contract for the construction of the sidewalk on Maple Street to Construction DLP Inc.;

Attendu qu'afin de ne pas retarder la réalisation des travaux compte tenu de la période de l'année, le mandat de surveillance de ces travaux a été confirmé verbalement à la firme d'ingénieurs EXP qui a préparé les plans et devis;

Whereas, following the awarding of this contract, it was noted that no surveillance mandate was awarded; Whereas in order not to delay the work, taking in to consideration the time of the year, the mandate for this surveillance was confirmed verbally to the engineering firm EXP which prepared the plans and estimates;

Attendu que les honoraires pour la surveillance des travaux seront payés à même les argents du programme TECQ;

Whereas the payment for the surveillance of the work will be paid with the money within the TECQ program;

Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff ratifie l'octroi du mandat de surveillance durant les travaux de construction du trottoir de la rue Maple à la firme EXP, selon les modalités et conditions énoncées dans leur offre de service datée du 12 septembre 2012, réf. AYCM-00051715, pour un montant de 4 600 \$ plus taxes.

It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff ratifies the surveillance mandate during the construction work for the sidewalk on Maple Street, to the firm EXP, in accordance to the terms and conditions indicated in their service offer dated September 12th, 2012, ref. AYCM-00051715, for an amount of 4 600 \$ plus taxes.

Adoptée 5 POUR 1 CONTRE (J.B.)

Motion carried 5 IN FAVOR 1 AGAINST (J.B.)

9.2 HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT

9.2 HYGIENE - ENVIRONMENT

9.2.1 Adoption du Règlement no. 2012-07 concernant le mesurage de l'épaisseur de l'écume et des boues ainsi que la vidange des

9.2.1 Adoption of By-law no. 2012-07 concerning the measurement of the scum or sludge layer and the emptying of septic tanks

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p style="text-align: center;">fosses septiques</p> <p>RES. : 2012-259 Adoption du Règlement no. 2012-07 concernant le mesurage de l'épaisseur de l'écume et des boues ainsi que la vidange des fosses septiques</p> <p>Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE le Règlement no. 2012-07 concernant le mesurage de l'épaisseur de l'écume et des boues ainsi que la vidange des fosses septiques soit adopté, tel que présenté.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p>	<p>RES.: 2012-259 Adoption of By-law no. 2012-07 concerning the measurement of the scum or sludge layer and the emptying of septic tanks</p> <p>It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor André Martel; THAT By-Law no. 2012-07 concerning the measurement of the scum or sludge and the emptying of the septic tanks is to be adopted, as presented.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p>
<p>9.2.2 Impression et envoi du calendrier 2013 des collectes</p> <p>RES. : 2012-260 Impression et envoi du calendrier 2013 des collectes</p> <p>Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE le calendrier des collectes des matières recyclables, compostables et résiduelles (vidanges) pour l'année 2013 soit imprimé au coût de 175 \$ plus taxes et qu'il soit envoyé à chaque adresse civique sur le territoire avant la fin de l'année 2012.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p>	<p>9.2.2 Printing and sending of the calendar for 2013 for the collections</p> <p>RES.: 2012-260 Printing and sending of the calendar for 2013 for the collections</p> <p>It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the collections calendar for recyclable, compost and residual material (garbage) for the year 2013 be printed at a cost of 175 \$ plus taxes and that it be mailed to every civic address on the territory prior to the end of the year 2012.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p>
<p>9.2.3 Adhésion de la Municipalité d'Eastman à l'entente intermunicipale concernant la récupération et le conditionnement des matières recyclables</p> <p>RES. : 2012-261 Adhésion de la municipalité d'Eastman à l'entente intermunicipale concernant la récupération et le conditionnement des matières recyclables</p> <p>Considérant qu'une entente intermunicipale existe au sein de la MRC de Memphrémagog concernant la récupération et le conditionnement des matières recyclables traitées à la Régie de récupération de l'Estrie; Considérant que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a adhéré à cette entente en 2005; Considérant que l'entente intermunicipale prévoit les dispositions pour l'adhésion de toute autre municipalité du territoire de la MRC de Memphrémagog et qu'une de ces dispositions nécessite le consentement unanime des municipalités faisant déjà partie de l'entente; Considérant que la municipalité d'Eastman a fait parvenir une résolution à la MRC de Memphrémagog indiquant son intention de se joindre à cette entente intermunicipale;</p>	<p>9.2.3 Adhesion of the Municipality of Eastman to the inter-municipal agreement concerning the recuperation and the conditioning of recyclable materials</p> <p>RES.: 2012-261 Adhesion of the Municipality of Eastman to the inter-municipal agreement concerning the recuperation and the conditioning of recyclable materials</p> <p>Considering that an inter-municipal agreement exists within the MRC Memphrémagog concerning the recuperation and packaging of recyclable material handled at the Régie de recuperation de l'Estrie; Considering that the Municipality of Ayer's Cliff joined this agreement in 2005; Considering that inter-municipal agreement stipulates the conditions for joining by any other municipality within the territory of the MRC Memphrémagog and that one of these conditions requires the unanimous consent of the municipalities already member of this agreement; Considering that the Municipality of Eastman has forwarded a resolution to the MRC Memphrémagog indicating its intention to join this inter-municipal</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

Considérant que la MRC de Memphrémagog demande aux municipalités faisant partie de l'entente de consentir à l'adhésion de la municipalité d'Eastman;
Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
Et résolu
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff consente à l'adhésion de la municipalité d'Eastman à l'entente intermunicipale concernant la récupération et le conditionnement des matières recyclables.
QUE copie de la présente résolution soit transmise à la MRC de Memphrémagog.
Adoptée

6 POUR

Monsieur le conseiller Roger Dumouchel demande un éclaircissement concernant la rémunération additionnelle aux élus lors de rencontres. La réglementation municipale en vigueur mentionne qu'il doit s'agir d'une rencontre de comité reconnu par la Municipalité. Si non, seuls les frais de représentation, soit les frais de déplacement et les frais de repas, sont remboursables, lorsque ceux-ci rencontrent les normes de la politique concernant les frais de représentation et de déplacement en vigueur.

9.3 LOISIRS - CULTURE - TOURISME

9.3.1 Mandat à la firme Raymond Chabot Grant Thornton pour la vérification externe du projet du parc de la rue Tyler

RES. : 2012-262 Mandat à la firme Raymond Chabot Grant Thornton pour la vérification externe du projet du parc de la rue Tyler

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff bénéficie d'une subvention du Ministère de l'Éducation, du Loisir et des Sports pour le projet de réaménagement du parc de la rue Tyler;

Attendu qu'une vérification comptable externe doit être effectuée pour finaliser la demande de remboursement des dépenses admissibles;

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par la conseillère France Coulombe;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff mandate la firme Raymond Chabot Grant Thornton pour la vérification comptable externe du projet du parc de la rue Tyler, le tout pour une dépense maximale de 1 000 \$ plus débours et taxes.

Adoptée

6 POUR

agreement;
Considering that the MRC Memphrémagog is requesting the other municipalities member of the agreement to consent to the joining of the Municipality of Eastman;
It is moved by Councillor Roger Dumouchel;
Seconded by Councillor Peter McHarg;
And determined
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff consents to the joining of the Municipality of Eastman to the inter-municipal agreement concerning the recuperation and packaging of recyclable material.
THAT a copy of the present by-law be forwarded to the MRC Memphrémagog.
Motion carried

6 IN FAVOR

Councillor Roger Dumouchel asked for a clarification concerning the additional remuneration paid to Council members when attending meetings. The municipal regulation presently in force stipulates that it must relate to a meeting of a committee recognized by the Municipality. If not, only the representation fees, such as travel and meal expenses are refunded when these meet the standards of the policy concerning representation and travel fees presently in force.

9.3 LEISURE – CULTURE - TOURISM

9.3.1 Mandate to the firm Raymond Chabot Grant Thornton for the external audit for the project of the park on Tyler St.

RES.: 2012-262 Mandate to the firm Raymond Chabot Grant Thornton for the external audit for the project of the park on Tyler St.

Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff benefits from a grant from the Ministry of Education, Leisure and Sports for the re-development work for the park on Tyler Street;

Whereas an external audit must be done in order to finalize the request for a refund of admissible expenditures;

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor France Coulombe;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff mandates the firm of Raymond Chabot Grant Thornton for the external audit of the project for the park on Tyler Street, all for a maximum cost of 1 000 \$ plus expenses and taxes.

Motion carried

6 IN FAVOR

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

9.3.2 Demande d'appui par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff

RES. : 2012-263 Appui à la demande d'aide financière du Club d'Age d'Or Ayer's Cliff

Attendu que le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff désire procéder à différents travaux de rénovation au local utilisé pour leurs activités afin de le rendre plus facilement accessible à leurs membres;
Attendu que le Club d'Age d'Or désire aussi se procurer des équipements informatiques qui seraient mis à la disposition de leurs membres;
Attendu que, pour effectuer ces travaux de même que pour l'acquisition d'équipement informatique, le Club d'Age d'Or demande une aide financière dans le cadre du *Programme Nouveaux Horizons pour les aînés*;
Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par la conseillère France Coulombe;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff appuie le projet présenté par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff dans le cadre du *Programme Nouveaux Horizons pour les aînés* pour les travaux de rénovation afin de rendre leur local plus facilement accessible à leurs membres de même que pour l'acquisition d'équipement informatique.
Adoptée 6 POUR

9.3.3 Appui financier à la Fondation de l'Hôpital de Memphremagog

RES. : 2012-264 Appui financier à la Fondation de l'Hôpital de Memphremagog

Attendu que la Fondation de l'Hôpital de Memphremagog demande un appui financier, dans le cadre de sa campagne de financement, auprès des municipalités de la MRC Memphremagog;
Attendu qu'il est de l'intérêt des citoyens d'Ayer's Cliff d'avoir accès à des services médicaux et hospitaliers de même que des soins dispensés à domicile;
Attendu que la présente campagne de financement vise à faire l'acquisition d'un appareil en oncologie servant à prodiguer les soins de chimiothérapie pour les résidents de la MRC Memphremagog;
Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff s'engage à verser, à partir de l'année 2013 et pour les quatre (4) années suivantes, à la Fondation de l'Hôpital de Memphremagog, un montant équivalent à 2 \$ par résident, soit la somme annuelle de 2 846 \$.
Adoptée 6 POUR

9.3.2 Request of support for the Ayer's Cliff Golden Age Club

RES.: 2012-263 Request of support for the Ayer's Cliff Golden Age Club

Whereas the Ayer's Cliff Golden Age Club wishes to carry out various renovations to the building used for their activities in order to make more accessible to their members;
Whereas the Golden Age Club also wishes to equip themselves with internet equipment made available to their members;
Whereas, in order to carry out this work as well as to acquire the internet equipment, the Golden Age Club is requesting a financial support within the framework of *Programme Nouveaux Horizons pour les aînés*;
It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor France Coulombe;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff supports the project presented by the Ayer's Cliff Golden Age Club within the framework of *Programme Nouveaux Horizons pour les aînés* for the renovation work to make their building more accessible to their members as well as for acquiring internet equipment.
Motion carried 6 IN FAVOR

9.3.3 Financial support to the Memphremagog Hospital Foundation

RES.: 2012-264 Financial support to the Memphremagog Hospital Foundation

Whereas the Memphremagog Hospital Foundation is requesting a financial support, within the framework of its fundraising campaign, from the municipalities within the MRC Memphremagog;
Whereas it is in the interest of the citizens of Ayer's Cliff to have access to medical and hospital services as well as homecare services;
Whereas the present fundraising campaign is aimed at acquiring an oncology equipment used to provide chemotherapy treatments for the residents within the MRC Memphremagog;
It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff commits to contribute, beginning in the year 2013 and for the next four (4) years thereafter, to the Memphremagog Hospital Foundation, an amount equivalent to 2 \$ per resident, for an annual amount of 2 846 \$.
Motion carried 6 IN FAVOR

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

Monsieur le conseiller Patrick Proulx mentionne que, lors du tournoi de balles qui s'est tenu dans les dernières semaines, une partie des profits récoltés, soit un montant de 500 \$, a été remis à l'Association athlétique d'Ayer's Cliff.

9.4 ADMINISTRATION – FINANCES

9.4.1 État des revenus et dépenses pour le mois de septembre 2012, l'état cumulatif au 30 septembre 2012 et l'état comparatif au 30 septembre 2012

Chaque membre du conseil a reçu copie de l'état des revenus et dépenses pour le mois de septembre 2012, l'état cumulatif au 30 septembre 2012 et l'état comparatif au 30 septembre 2012.

9.4.2 Adoption du Règlement no. 2012-08 concernant la délégation de compétence

RES. : 2012-265 Adoption du Règlement no. 2012-08 concernant la délégation de compétence

Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par la conseillère France Coulombe;
QUE le **Règlement no. 2012-08 concernant la délégation de compétence** soit adopté, tel que présenté.
Adoptée 6 POUR

9.4.3 Avis de motion et présentation du projet de règlement concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux

Monsieur le conseiller André Martel donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement est proposé afin d'établir un code d'éthique pour les employés municipaux qui rencontrera les exigences de la loi. Ce règlement doit être adopté, lors d'une séance du conseil, avant le 2 décembre 2012.

**Présentation du projet de
Règlement no. 2012-09 concernant le code d'éthique
et de déontologie des employés municipaux**

La Loi sur l'éthique et la déontologie en matière municipale impose aux municipalités locales de se doter d'un code d'éthique et de déontologie applicable aux employés municipaux. Cette mesure vise à affirmer les

Councillor Patrick Proulx mentioned that, during the ball tournament which was held in the previous weeks, a portion of the profit collected, an amount of 500 \$, was donated to the Ayer's Cliff Athletic Association.

9.4 ADMINISTRATION - FINANCES

9.4.1 Statement of revenues and expenses for the month of September 2012, the cumulative statement as of September 30th 2012 and the comparative statement as of September 30th 2012

Each member of the Council received copy of the Statement of revenues and expenses for the month of September 2012, the cumulative statement as of September 30th 2012 and the comparative statement as of September 30th 2012.

9.4.2 Adoption of By-law no. 2012-08 concerning the delegation of power

RES.: 2012-265 Adoption of By-law no. 2012-08 concerning the delegation of power

It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor France Coulombe;
THAT **By-Law no. 2012-08 concerning the delegation of power** be adopted, as presented.
Motion carried 6 IN FAVOR

9.4.3 Notice of motion and presentation of the project of by-law concerning the ethics and code of conduct of the municipal employees

Councillor André Martel gives NOTICE OF MOTION that a by-law is proposed in order to establish a code of ethics for the municipal employees which will meet the requirements of the law. This by-law must be adopted, during a Council meeting, prior to December 2nd, 2012.

**Presentation of the project of
By-Law no. 2012-09 concerning the Code of Ethics
and of Conduct for municipal employees**

The *Law on ethics and conduct in municipal matters* imposes on local municipalities to equip themselves with a code of ethics and conduct which applies to municipal employees. This measure is aimed at

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

valeurs qui gouvernent les employés municipaux dans l'exercice de leur fonction ainsi que les règles de déontologie applicables au profit de l'intérêt public et du maintien de la confiance de la population.

Voici un résumé du contenu de ce code :

Les valeurs suivantes servent de guide pour la conduite des employés municipaux :

- 1) L'intégrité
- 2) La prudence dans la poursuite de l'intérêt public
- 3) Le respect envers les autres employés, les élus de la municipalité et les citoyens
- 4) La loyauté envers la municipalité
- 5) La recherche de l'équité
- 6) L'honneur rattaché aux fonctions d'employés de la municipalité.

Les règles énoncées dans ce code ont notamment pour objectifs de prévenir :

- a) toute situation où l'intérêt personnel de l'employé peut influencer son indépendance de jugement dans l'exercice de ses fonctions;
- b) toute situation qui irait à l'encontre de toute disposition d'une loi ou d'un règlement du gouvernement ou d'un règlement du conseil municipal ou d'une directive s'appliquant à un employé;
- c) le favoritisme, la malversation, les abus de confiance ou autres inconduites.

Ce code comprend également des clauses traitant des conflits d'intérêts, de l'acceptation d'avantages, de l'utilisation des ressources de la municipalité, de l'abus de confiance et malversation, de discrétion et confidentialité, du respect des personnes, de l'obligation de loyauté et de la sobriété.

**9.4.4 Remboursements au fonds de roulement
RES. : 2012-266 Remboursements au fonds de roulement**

Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
QUE les montants suivants soient virés au fonds de roulement :

- 4 377,78 \$, soit le deuxième remboursement (sur 5) pour le tracteur Kubota;
- 4 615,29 \$, soit le cinquième remboursement (sur 5) pour le camion Chrysler;
- 1 103,00 \$, soit le troisième remboursement (sur 3) pour le photocopieur Sharp;
- 10 000,00 \$, soit le deuxième remboursement (sur

affirming the values which govern the municipal employees in the exercise of their duties as well as the rules of conduct applicable for the benefit of public interest and to maintain the trust of the population.

The following is a summary of the content of the code:

The following values serve as guide for the conduct of the municipal employees:

- 1) Integrity
- 2) Caution in the pursuit of public interest
- 3) Respect toward other employees, to the members of the municipal Council and to citizens
- 4) Loyalty towards the Municipality
- 5) Striving towards equality
- 6) Honour associated to the duties of the municipal employees.

The rules stipulated in the code notably have as objective to prevent:

- a) every situation where the personal interest of the employee could influence his/her independent judgement in the exercise of his/her duties;
- b) every situation which could go against any provision of the law or government regulation or to a municipal by-law or to a guideline which applies to an employee;
- c) favouritism, misrepresentation, abuse of trust or any other misconduct.

This code also includes clauses treating conflicts of interest, the acceptance of gifts, the use of municipal resources, the abuse of trust and misrepresentation, of discretion and confidentiality, respect of others, the obligation of loyalty and sobriety.

**9.4.4 Reimbursement to the working funds
RES.: 2012-266 Reimbursement to the working funds**

It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor Peter McHarg;
THAT the following amounts are to be reimbursed to the working funds:

- 4 377,78 \$ which is the second reimbursement of five (5) for the Kubota tractor
- 4 615,29 \$ which is the fifth reimbursement of five (5) for the Chrysler truck;
- 1 103,00 \$ for the third reimbursement on three (3) for the Sharp photocopier;
- 10 000,00 \$ for the second reimbursement on

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p>10) pour la rénovation de l'hôtel de ville. Adoptée 6 POUR</p> <p>9.4.5 Formation organisée par l'ADMQ RES. : 2012-267 Formation organisée par l'ADMQ Attendu que des argents sont prévus au budget d'opération 2012 pour la formation pour la directrice générale (poste 02.130.310); Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE la directrice générale, Ghislaine Poulin-Doherty, soit autorisée à participer à la formation organisée par l'ADMQ qui se tiendra le 30 octobre à Sherbrooke « La Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et les nouvelles obligations du directeur général » au coût de 260,00 \$ plus taxes; QUE la directrice générale ou son remplaçant en cas d'absence soit autorisée à payer les frais d'inscription ainsi que les autres frais associées à cette délégation, le tout tel que prévu dans la Politique de frais de représentation et de déplacement en vigueur. Adoptée 6 POUR</p> <p>9.4.6 Mandat pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales Étant donné que l'analyse et l'étude des soumissions ne sont pas complétées, l'adjudication du mandat est reportée à la prochaine réunion.</p> <p>9.4.7 Mandat pour la préparation du plan local de développement RES. : 2012-268 Mandat pour la préparation du plan local de développement Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff s'est vu accorder une aide financière dans le cadre du programme « Fonds de soutien aux territoires en difficulté »; Attendu que la prochaine étape consiste en la préparation et la production du plan local de développement de la municipalité; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE le mandat pour la préparation et la production du plan local de développement de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff soit donné à Madame Monique Bouchard, pour une dépense de 17 749 \$ plus taxes, le tout tel que soumissionné.</p>	<p>ten (10) for the renovation of the town hall. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>9.4.5 Course organised by ADMQ RES.: 2012-267 Course organised by ADMQ Whereas funds have been scheduled in the 2012 operating budget for the Director General training (02.130.310); It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the Director General, Ghislaine Poulin-Doherty, be authorised to take part in the training organised by the ADMQ which will be held in Sherbrooke on October 30th, "La Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et les nouvelles obligations du directeur general" at a cost of 260,00\$ plus taxes; THAT the Director General, or her replacement in her absence, be authorised to pay the registration fee as well as any other cost associated to this training, all as indicated in the policy on training and travel expenditures. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>9.4.6 Mandate for the preparation of the management plans, intervention plan and management tools for the municipal infrastructures Given that the analysis and study of the bids are not completed, awarding of the mandate will be remitted to the next meeting.</p> <p>9.4.7 Mandate for the preparation of the local development plan RES.: 2012-268 Mandate for the preparation of the local development plan Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff was awarded a financial support within the framework of the "Fonds de soutien aux territoire en difficulté"; Whereas the next step consists in the preparation and production of a local development plan of the Municipality; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the mandate for preparation and production of the local development plan of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff be awarded to Mrs. Monique Bouchard, for an expenditure of 17 749 \$ plus taxes, all as submitted.</p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p>Adoptée 6 POUR</p> <p>9.4.8 Avis à la CIBC de la fin du mandat du secrétaire-trésorier et directeur général par intérim</p> <p>RÉS. : 2012-269 Avis à la CIBC de la fin du mandat du secrétaire-trésorier et directeur général par intérim</p> <p>Attendu que, par l'adoption de la résolution 2012-130 en date du 7 mai 2012, Monsieur Boudreau étant le secrétaire-trésorier et directeur général par intérim a été nommé signataire pour les comptes à la banque CIBC pour la municipalité relativement pour tous les effets, garanties, conventions, actes et documents signés faits tirés acceptés ou endossés les rendant valides et liant la municipalité;</p> <p>Attendu que cette nomination reste en vigueur et a plein effet jusqu'à ce qu'un avis écrit à l'effet contraire soit donné à la Banque;</p> <p>Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff donne avis à la banque CIBC de la fin du mandat de Monsieur Lionel Boudreau en tant que secrétaire-trésorier et directeur général par intérim de la Municipalité, à compter de ce jour.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">9.5 URBANISME - LAC – DEVELOPPEMENT</p> <p>9.5.1 Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif d'urbanisme tenue le 11 septembre 2012 à l'hôtel de ville d'Ayer's Cliff</p> <p>Chaque membre du conseil a reçu le procès-verbal.</p> <p>9.5.2 Suivi de la construction située au 1151 rue Main</p> <p>Les membres du conseil ont pris connaissance des commentaires et recommandations du Comité consultatif en urbanisme. Ils conviennent de reporter à la prochaine réunion puisqu'ils demandent d'obtenir d'autres informations.</p> <p>9.5.3 Demande de permis pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour le lot 1268-1 situé au 795 rue Main</p>	<p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>9.4.8 Notice to the CIBC of the termination of the mandate to the acting secretary-treasurer and general director</p> <p>RES.: 2012-269 Notice to the CIBC of the termination of the mandate to the acting secretary-treasurer and general director</p> <p>Whereas, by adoption of By-Law 2012-130 dated May 7th, 2012, Mr. Boudreau being the acting Director General and Secretary Treasurer was named as signatory for the accounts at the CIBC for the Municipality for all items, guaranties, agreements, transactions and documents signed and endorsed rendering them valid and committing the Municipality;</p> <p>Whereas this appointment remains in effect and valid until a written notice to the contrary is given to the Bank;</p> <p>It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff gives notice to the CIBC Bank concerning the termination of the mandate assigned to Mr. Lionel Boudreau, acting Secretary Treasurer and Director General for the Municipality, as of this day.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">9.5 URBANISM - LAKE - DEVELOPMENT</p> <p>9.5.1 Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on September 11, 2012</p> <p>Each Council member has received a copy of the minutes.</p> <p>9.5.2 Follow-up of the construction located at 1151 Main St.</p> <p>The members of the Council have taken note of the comments and recommendations of the Urbanism Advisory Committee. They have agreed to defer to the next meeting as they have requested additional information.</p> <p>9.5.3 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lot 1268-1 located at 795 Main St.</p>
---	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

RES. : 2012-270 Demande de permis pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour le lot 1268-1 situé au 795 rue Main

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 795 rue Main a formulé une demande de permis pour l'installation d'une clôture le long du droit de passage, sur le côté droit de son terrain;
Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-7);
Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 11 septembre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
QUE le Conseil municipal accepte l'émission d'un permis de construction au propriétaire de l'immeuble situé au 795 rue Main, lot 1268-1, pour l'installation d'une clôture le long du droit de passage, sur le côté droit de cette propriété, à la condition que la clôture qui empiète dans la bande riveraine soit enlevée, le tout tel que présenté.

Adoptée 6 POUR

9.5.4 Demande de permis pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour les lots 1024-29-P et 1024-P situés au 916 rue Clough

RES. : 2012-271 Demande de permis pour l'installation d'une clôture, en vertu du PIIA, pour les lots 1024-29-P et 1024-P situés au 916 rue Clough

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 916 rue Clough a formulé une demande de permis pour l'installation d'une clôture dans la cour avant de la propriété;
Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-7);
Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 11 septembre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller André Martel;
QUE le Conseil municipal accepte l'émission d'un permis de construction au propriétaire de l'immeuble situé au 916 rue Clough, lots 1024-29-P et 1024-P, pour l'installation d'une clôture dans la cour avant de cette propriété, le tout tel que présenté.

Adoptée 6 POUR

RES.: 2012-270 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lot 1268-1 located at 795 Main St.

Whereas the owner of the building located at 795 Main Street presented a request for a permit for the installation of a fence along the right of way, on the right side of his property;
Whereas this property is located in a zone regulated by the *Site Planning and Architectural Integration By-Law* (SPAI-7);
Whereas the municipal Council has taken note of the Urbanism Advisory Committee's recommendation with regard to this request which was studied during their meeting held on September 11th, 2012.
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Peter McHarg;
THAT the municipal Council accepts the issuance of a construction permit to the owner of the building located at 795 Main Street, lot 1268-1, for the installation of a fence along the right of way, on the right side of his property, on the condition that the fence which is presently encroaching on the shoreline be removed, all as presented.

Motion carried 6 IN FAVOR

9.5.4 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lots 1024-29-P and 1024-P located at 916 Clough St.

RES.: 2012-271 Request for the installation of a fence, within the SPAI, for lots 1024-29-P and 1024-P located at 916 Clough St.

Whereas the owner of the property located at 916 Clough Street submitted a request for a permit for the installation of a fence in the front yard of his property;
Whereas this property is located in a zone regulated by the *Site Planning and Architectural Integration By-Law* (SPAI-7);
Whereas the municipal Council has taken note of the Urbanism Advisory Committee's recommendation with regard to this request which was studied during their meeting held on September 11th, 2012.
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor André Martel;
THAT the municipal Council accepts the issuance of a construction permit to the owner of the building located at 916 Clough Street, lots 1024-29-P and 1024-P for the installation of a fence in the front yard of his property, all as presented.

Motion carried 6 IN FAVOR

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

9.5.5 Demande de construction, en vertu du PIIA, pour le lot 1061-5-3 situé au 837 chemin Bacon's Bay et modification à la dérogation mineure accordée par la résolution 2010-349

RES. : 2012-272 Demande de construction, en vertu du PIIA, pour le lot 1061-5-3 situé au 837 chemin Bacon's Bay et modification à la dérogation mineure accordée par la résolution 2010-349

Attendu que le propriétaire du lot 1061-5-3 situé au 837 chemin Bacon's Bay demande un permis de construction pour un nouveau bâtiment principal qui remplacerait le bâtiment existant;

Attendu que, par l'adoption de la résolution 2010-349 le 13 décembre 2010, le propriétaire avait fait la même demande mais pour un bâtiment plus grand que celui proposé actuellement et une dérogation mineure avait été accordée pour un empiètement dans la marge avant de 0,92 mètre du côté droit et de 2,43 mètres du côté gauche;

Attendu que les plans, les matériaux et les couleurs proposés pour le nouveau bâtiment modifié rencontrent les critères du *Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)*;

Attendu que le nouveau bâtiment aurait un empiètement de 0,03 mètre du côté droit et 1,5 mètres du côté gauche; Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 11 septembre 2012;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;

QUE le Conseil municipal accepte l'émission d'un permis de construction au propriétaire de l'immeuble situé au 837 chemin Bacon's Bay, lot 1061-5-3, pour un bâtiment principal qui remplacera le bâtiment principal existant, incluant une galerie de 2,13 m (7 pi) qui sera à l'extérieur de la bande riveraine;

ET QUE la dérogation mineure accordée par la résolution 2010-349 soit modifiée afin de permettre un empiètement du nouveau bâtiment principal dans la marge avant de 0,03 mètre du côté droit et 1,5 mètres du côté gauche, le tout tel que présenté.

Adoptée

6 POUR

Madame la conseillère France Coulombe mentionne qu'elle est contente de voir que le propriétaire a modifié son projet afin d'être plus respectueux de la réglementation municipale et de l'environnement.

**9.5.6 Contrat de service avec l'urbaniste pour 2013
RES. : 2012-273 Contrat de service avec**

9.5.5 Request for construction, within the SPAI, for lot 1061-5-3 located at 837 Bacon's Bay Rd. and modification to the minor derogation granted by resolution 2010-349

RES.: 2012-272 Request for construction, within the SPAI, for lot 1061-5-3 located at 837 Bacon's Bay Rd. and modification to the minor derogation granted by resolution 2010-349

Whereas the owner of lot 1061-5-3 located at 837 Bacon's Bay Road is requesting a building permit for a new main building which would replace the existing building;

Whereas by adoption of resolution 2010-349 on December 10th, 201, the owner had made a similar request but for a building larger than the present one and that a minor exemption was granted for the encroachment in the front margin of 0,92 m on the right side and of 2,43 m on the left side;

Whereas the proposed plans, materials and colors for the new modified building meet the criteria established in the *Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-7)*;

Whereas the new building would encroach 0,03 m on the right side, and 1,5 m on the left side;

Whereas the municipal Council has taken note of the Urbanism Advisory Committee's recommendation with regard to this request which was studied during their meeting held on September 11th, 2012.

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

THAT the municipal Council accepts the issuance of a construction permit to the owner of the building located at 837 Bacon's Bay Road, lot 1061-5-3, for a main building which will replace the existing main building, including a porch measuring 2,13 m (7 feet) which will be outside of the shoreline;

AND THAT the minor exemption granted by resolution 2010-349 be modified in order to allow an encroachment of the new building in the front margin of 0,03 m on the right side, and 1,5 m on the left side, all as presented.

Motion carried

6 IN FAVOR

Councillor France Coulombe mentioned that she was pleased to see that the owner modified his project in order to better comply with the municipal and environmental by-laws.

**9.5.6 Service contract with the urbanist for 2013
RES.: 2012-273 Service contract with the**

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

l'urbaniste pour 2013

Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
D'Autoriser Monsieur le maire Alec van Zuiden et la directrice générale Ghislaine Poulin-Doherty à signer, pour et au nom de la municipalité, le contrat de service de la firme d'urbaniste SCU (Service Conseil en Urbanisme), pour l'année 2013, avec une banque d'heures pour une dépense maximale de 7 500 \$, le tout tel que proposé.

Adoptée 6 POUR

9.5.7 Constats d'infraction pour la protection des bandes riveraines

RES. : 2012-274 Émission des constats d'infraction pour la protection des bandes riveraines

Attendu que l'article 86 du *Règlement de zonage no. 2009-04* précise qu'aucune coupe d'herbe n'est autorisée dans la bande riveraine et qu'une végétation d'arbustes et/ou plate bande y est requise;

Attendu que depuis l'entrée en vigueur de cet article, soit à la fin de l'année 2009, les propriétaires riverains ont été avisés de la réglementation et sensibilisés à la revégétalisation de la bande riveraine;

Attendu que, suite à des inspections effectuées, certains propriétés sont toujours non-conformes à la réglementation municipale;

Attendu que des avertissements verbaux et écrits ont été envoyés aux propriétaires fautifs;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff mandate les procureurs de la Municipalité, Monty Coulombe s.e.n.c., afin de préparer le ou les constats d'infraction appropriés et de les soumettre à la Cour municipale, ainsi que d'autoriser l'inspecteur en bâtiment et en environnement à signer le ou lesdits constats, le tout concernant les propriétés suivantes :

- 791 rue Main
- 809 chemin Bacon's Bay
- 825 chemin Bacon's Bay
- 3039 chemin Round Bay

Adoptée 6 POUR

9.5.8 Remise pour le parc de la rue Tyler

Monsieur le conseiller John Batrie explique que certains correctifs doivent être apportés à la remise. Il demande aussi qu'un électricien soit engagé afin de faire le raccordement à la remise du parc de la rue Tyler. La directrice générale prend note des correctifs et avisera la compagnie concernée. Un électricien sera aussi engagé

urbanist for 2013

It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
TO authorize Mayor Alec van Zuiden and the Director General, Mrs. Ghislaine Poulin-Doherty, to sign for and in the name of the Municipality the service contract of the urbanism firm SCU (Service Conseil en Urbanisme), for the year 2013, with a bank of hours for a maximum amount of 7 500 \$, all as presented.

Motion carried 6 IN FAVOR

9.5.7 Infraction reports for the protection of the shoreline

RES.: 2012-274 Infraction reports for the protection of the shoreline

Whereas article 86 of the *Zoning By-Law no. 2009-04* specifies that no cutting of grass is permitted within the shoreline and that a plantation of shrubs and/or plants is required;

Whereas since the implementation of this article, at the end of the year 2009, the shoreline property owners have been informed of the by-law and sensitized to the re-vegetation of the shoreline.

Whereas, following past inspections, certain property owners are as yet not in conformity to the municipal by-law;

Whereas verbal and written warnings were sent to the delinquent owner;

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff mandated the procurators of the Municipality, Monty Coulombe s.e.n.c., in order to prepare the appropriate fine(s) and to submit them to the municipal Court, as well as to authorize the building and environment inspector to sign the afore-mentioned fine(s), all with regard to the following properties:

- 791 Main Street
- 809 Bacon's Bay Road
- 825 Bacon's Bay Road
- 3039 Round Bay Road

Motion carried 6 IN FAVOR

9.5.8 Accessory building for Tyler Park

Councillor John Batrie stated that certain adjustments must be made to the accessory building. He also requested that an electrician be hired to do connect the power to the accessory building at Tyler Park. The Director General took note of the adjustments and will advise the company concerned. An electrician will

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p>pour procéder au branchement demandé.</p> <p style="text-align: center;">9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Poursuite des procédures concernant les infractions eu égard au chien « Cliff », propriété de Madame Monique Duchesneau</p> <p>RES. : 2012-275 Poursuite des procédures concernant les infractions eu égard au chien « Cliff », propriété de Madame Monique Duchesneau Attendu que la SPA est intervenue à maintes reprises auprès de Madame Monique Duchesneau suite à des plaintes portées à l'encontre de son chien « Cliff »; Attendu que ledit chien a fait l'objet d'un rapport d'expertise préparé en août 2012 par Madame Diane Frank, DVM, DACVB et Madame Isabelle Demontigny-Bédard, DVM, résidente en comportement animal, toutes deux de l'Université de Montréal, Faculté de médecine vétérinaire, Département de sciences cliniques; Attendu que le conseil municipal reconnaît la collaboration offerte par Madame Monique Duchesneau, bien que démontré en ultime recours; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff appuie le travail effectué par la SPA dans ce dossier et poursuit la démarche entreprise eu égard aux infractions à l'encontre des gestes commis par le chien « Cliff », propriété de Madame Monique Duchesneau. Adoptée 5 POUR 1 CONTRE (F.C.)</p> <p>Madame la conseillère France Coulombe aurait préféré mettre à l'amende la propriétaire du chien avant de l'obliger à apporter les différents correctifs.</p> <p>9.6.2 Demande de congé sabbatique par un pompier</p> <p>RES. : 2012-276 Demande de congé sabbatique par un pompier Attendu que l'officier Daniel Chartier demande un congé sabbatique, pour une durée d'un an, du département incendie; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff accorde un congé sabbatique, à partir de cette date et pour une durée d'un an, à l'officier Daniel Chartier du département incendie.</p>	<p>also be hired to connect the power.</p> <p style="text-align: center;">9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Continuation of the procedures concerning the infractions of the dog "Cliff", owned by Mrs. Monique Duchesneau</p> <p>RES.: 2012-275 Continuation of the procedures concerning the infractions of the dog "Cliff", owned by Mrs. Monique Duchesneau Whereas the SPA has intervened on several occasions with Mrs. Monique Duchesneau following complaints lodged against her dog "Cliff"; Whereas the said dog was the subject of an expert report prepared in August by Mrs. Diane Frank, DVM, DACVB and Mrs. Isabelle Demontigny-Bédard, DVM, resident in animal behaviour, both from the University of Montreal, Faculty of Veterinary Medicine, Department of Clinical Sciences; Whereas the municipal Council recognizes the efforts made on the part of Mrs. Monique Duchesneau, as demonstrated on several occasions; It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff supports the work carried out by the SPA in this file and follows up the steps concerning the infractions with regard to the actions of the dog <Cliff>, owned by Mrs. Monique Duchesneau. Motion carried 5 IN FAVOR 1 AGAINST (F.C.)</p> <p>Councillor France Coulombe stated she would have preferred issuing the fine to the owner of the dog prior to obliging her to make the necessary changes.</p> <p>9.6.2 Request for sabbatical leave by a fireman</p> <p>RES.: 2012-276 Request for sabbatical leave by a fireman Whereas firefighter Daniel Chartier has requested a one year sabbatical leave from the fire department. It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff grants a sabbatical leave from the fire department, from this date, for a period of one year to firefighter Daniel Chartier. Motion carried 6 IN FAVOR</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 1^{er} octobre 2012

<p>Adoptée 6 POUR</p> <p>9.6.3 Entente avec la Ville de Magog pour le service de prévention incendie Comme mentionné lors de l'adoption de l'ordre du jour, cet est reporté.</p> <p style="text-align: center;">10. AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>Aucune</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p>Monsieur le conseiller André Martel dépose un échéancier préparé par la coordonnatrice du camp d'été 2012 afin d'assurer la relève pour 2013 et en remet une copie aux membres du conseil.</p> <p>RES. : 2012-277 Clôture Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller John Batrie; QUE la réunion soit déclarée close et levée à 20 h 40. Adoptée 6 POUR</p>	<p>9.6.3 Agreement with the town of Magog for the fire prevention service As indicated in the adoption of the minutes, this was deferred.</p> <p style="text-align: center;">10. NEW BUSINESS</p> <p>None</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p>Councillor André Martel presented a schedule prepared by the 2012 summer camp coordinator in order to ensure its changeover for 2013 and presented a copy to each member of the Council.</p> <p>RES.: 2012-277 Closing It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the meeting be closed and adjourned at 9 p.m. Motion carried 6 IN FAVOR</p>
Ghislaine Poulin-Doherty Directrice générale - Secrétaire-trésorière Director general - Secretary-treasurer	Alec van Zuiden Maire / Mayor